

**dr hab. Aleksandra Pronińska**

kontakt: ul Podchorążych 2, po. 458. tel. 12 662-63-25,

e-mail: aleksandra.proninska@up.krakow.pl

Katedra Językoznawstwa Włoskiego

**Rozprawa doktorska**

Temat rozprawy: *Principi teorici della compilazione del dizionario fraseologico italiano-polacco.*

Promotor: prof. dr hab. Stanisław Karolak

Recenzenci:

prof. dr hab. Stanisław Widłak

prof. dr hab. Leszek Bednarczuk

Data obrony: 2002

**Rozprawa habilitacyjna**

Temat rozprawy: *Derivati deantroponimici nella lessicografia italiana.*

Recenzenci:

prof. dr hab. Bohdan Krzysztof Bogacki

dr hab. prof. UW Elżbieta Jamrozik

dr hab. prof. UJ Roman Sosnowski

Data uzyskania stopnia: 2016

**Zainteresowania naukowe:**

- językoznawstwo porównawcze włosko-polskie,
- leksykografia,
- przekładoznawstwo,
- onomastyka/deonomastyka, onomastyka literacka.

**Prowadzone zajęcia (w roku akademickim 2016/2017 i 2017/2018):**

- gramatyka opisowa I, II (morfologia)
- podstawy tłumaczeń poświadczonych I, II
- seminarium magisterskie

**Udział w konferencjach naukowych krajowych i zagranicznych:**

- Konferencja międzynarodowa *XV Congresso della Società Internazionale di Linguistica e Filologia Italiana*, Genua, 28-30 maja 2018. Tytuł referatu: Acronimi nel linguaggio medico.
- Konferencja krajowa *Wokół terminologii: teoria, dydaktyka, praktyka*, Wrocław, 8-9 marca 2018. Tytuł referatu: Włoskie akronimy jako element leksyki terminologicznej. Analiza kontrastywna włosko-polska.
- Konferencja międzynarodowa *Dal dialogo al polilogo: l'Italia nel mondo. Lingue, letterature e culture in contatto*, Warszawa, Uniwersytet Warszawski, 6-8 kwietnia 2017. Tytuł referatu: "Osservazioni sull'onomastica orwelliana: «La fattoria degli animali»."
- Konferencja międzynarodowa *Gli orizzonti dell'Italianistica: tradizione, attualità e sfide di ricerca*, Kraków, Uniwersytet Pedagogiczny, 14-16 kwietnia 2016. Tytuł referatu: "Alcune

osservazioni sul linguaggio giuridico italiano: il caso del participio. Un approccio contrastivo".

- Konferencja międzynarodowa *Presente e futuro della lingua e letteratura italiana: problemi, metodi, ricerche*. 18-19 września 2015. Uniwersytet w Krajowej. Tytuł referatu: "Alcuni usi particolari dei nomi propri nell'italiano neostandard".
- Konferencja międzynarodowa *XX Convegno di Onomastica & Letteratura*. Pisa, 12-14 listopada 2015. Uniwersytet w Pizie. Tytuł referatu: "Dai «nomi dei dipinti» ai «nomi dipinti»".
- Konferencja międzynarodowa *Dalle Belle Lettere alla letteratura di massa*. Wrocław, 15-16 maja 2015. Wyższa Szkoła Filologiczna we Wrocławiu. Tytuł referatu: "Dal commissario Montalbano al commissario Topalbano: l'onomastica nella letteratura di consumo (il caso della parodia disneyana)".
- Konferencja międzynarodowa *L'expression de l'imprécision dans les langues romanes*. Bukareszt, 22-23 maja 2015. Uniwersytet w Bukareszcie. Tytuł referatu: L'imprecisione dei nomi propri: il caso dei sintagmi nominali indeterminati dalla struttura "un+nome e/o cognome".
- Międzynarodowa Konferencja Italianistyczna *Włochy i kultura europejska*. Kraków, 17-18 października 2013. Uniwersytet Jagielloński. Tytuł referatu: "Nomi propri in prospettiva contrastiva: il caso dei sintagmi nominali dalla struttura NC di NP".
- Konferencja międzynarodowa *XV Giornate Italiane dei Dizionari. Dalle steppe agli oceani. Lingue romanze e lingue slave*. Szczecin, 6-7 grudnia 2013. Uniwersytet w Szczecinie. Tytuł referatu: "Dai dizionari di neologismi a un dizionario di «famiglie derivazionali deonimiche»".
- Konferencja *L'italiano ieri. L'italiano oggi. Dalla teoria linguistica alla prassi applicativa*. Poznań, 28 lutego 2013. Uniwersytet A. Mickiewicza w Poznaniu. Tytuł referatu: "Il nome proprio nella struttura del sintagma nominale".
- Konferencja międzynarodowa *XVIII Convegno di Onomastica & Letteratura*. Pisa, 14-16 listopada 2013. Uniwersytet w Pizie. Tytuł referatu (współautorstwo: Alice Ongaro): "*Ferdydurke* di Witold Gombrowicz: alcune riflessioni sulla traduzione dei nomi propri".
- Konferencja międzynarodowa *XVII Convegno di Onomastica & Letteratura*. Macerata, 11-13 października 2012. Uniwersytet w Maceracie. Tytuł referatu: "L'onimizzazione rodariana, ovvvero la fantasia *addomesticata*".
- Konferencja międzynarodowa *Convegno Internazionale in onore del Prof. Žarko Muljačić*. Zagrzeb, 15-17 listopada 2012. Uniwersytet w Zagrzebiu. Tytuł referatu: "Forme e funzioni dei nomi propri nelle favole di Gianni Rodari".
- Ogólnopolska Konferencja Językoznawcza *Język Trzeciego Tysiąclecia VII. Krakowskiego Towarzystwa Popularyzowania Wiedzy o Komunikacji Językowej „Tertium”*. Kraków, 14-16 marca 2012. Tytuł referatu: „Od badań korpusowych do słownika (na podstawie użycia włoskiego «come»”.
- Konferencja *Przekład jako akt komunikacji interkulturowej*. Poznań, 26-28 września 2011. Tytuł referatu: „Analiza wzorca gatunkowego ulotki dla pacjenta a przekład (na materiale polskim i włoskim)”.

- I Międzynarodowa Interdyscyplinarna Konferencja Naukowa *Neofilologie na przełomie tysiącleci - najnowsze tendencje w literaturze, językoznawstwie, przekładzie i glottodydaktyce*. Częstochowa, 26-27 listopada 2010. Instytut Filologii Obcych Akademii im. Jana Długosza w Częstochowie. Tytuł referatu: „Włoskie konstrukcje eliptyczne w leksykografii ogólnej i terminologicznej”.
- Konferencja międzynarodowa - XIX Convegno dell'AIPI *Insularità e cultura mediterranea nella lingua e nella letteratura italiane*. Cagliari, 25-28 sierpnia 2010. Uniwersytet w Cagliari. Tytuł referatu (współautorstwo z Alicją Paletą): "L'Italia insulare nei manuali d'italiano L2 e LS di oggi e di ieri".
- Konferencja międzynarodowa *Lessico comune / lessico specializzato III*. Galati, 8-9 września 2010. Uniwersytet Dunărea de Jos. Tytuł referatu: "Per una classificazione dei neologismi deonimici nell'italiano contemporaneo".
- XIV Konferencja naukowo-dydaktyczna *Interdyscyplinarność w nauczaniu języków obcych*. Wrocław, 24-26 września 2010. Politechnika Wrocławska. Tytuł referatu: „Język specjalistyczny w nauczaniu drugiego języka obcego”.
- Ogólnopolska Konferencja Językoznawcza *Język Trzeciego Tysiąclecia VI* Krakowskiego Towarzystwa Popularyzowania Wiedzy o Komunikacji Językowej „Tertium”. Kraków, 17-19 marca 2010. Tytuł referatu (współautorstwo z Danutą Kucałą): „Nowe i stare terminy lingwistyki informatycznej (na przykładzie języka polskiego i wybranych języków romańskich)”.
- 4ème Colloque International *L'Europe des Langues et des Cultures - Le sens et sa complexité*. Kraków, 5-10 czerwca 2010. Tytuł referatu: "Dall'ellissi anaforica alla riduzione lessicale all'interno del SN terminologico".
- Konferencja międzynarodowa *El otro - Lo otro - La otredad. Altro - L'altro - alterità*. Bratysława, 21-23 października 2009. Univerzita Komenského Bratislava. Referat: *Tra l'identità e l'alterità dei termini*.
- Konferencja międzynarodowa - XVIII Congresso Internazionale dell'AIPI *La Penisola Iberica e l'Italia: rapporti storico-culturali, linguistici e letterari*. Oviedo, 3-6 września 2008. Universidad de Oviedo. Tytuł referatu: "Toponimi spagnoli in italiano e italiani in spagnolo. Normativa e uso".
- Międzynarodowa konferencja *Tempo e Spazio*. Brno, 28-29 marca 2008. Uniwersytet Masaryka. Tytuł referatu: "La sentenza italiana: alcune considerazioni sui rapporti temporali".
- Spotkania językoznawców-romanistów *Semantyka w leksyce i dyskursie*. Warszawa, 2-3 grudnia 2005. Uniwersytet Warszawski. Tytuł referatu: "Alcuni problemi di comprensione del linguaggio giuridico-amministrativo italiano".
- Międzynarodowa konferencja *Français langue internationale - recherche et formation. L'Europe des langues et des cultures*. Kraków, 23-25 czerwca 2005. Tytuł referatu (współautorstwo z Danutą Kucałą): "Connaissance du français et apprentissage d'une autre langue romane (à l'exemple de l'espagnol et de l'italien)".

- Konferencja międzynarodowa - XVI Convegno AIPI *Italia e Europa: dalla cultura nazionale all'interculturalismo*. Kraków, 25-29 sierpnia 2004. Uniwersytet Jagielloński. Tytuł referatu: "Pro e contro l'uso del dizionario bilingue nell'insegnamento dell'italiano come L2".

## **Wykaz publikacji:**

### **Książki, rozdziały w książkach**

- *Derivati deantroponimici nella lessicografia italiana*, Kraków: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Pedagogicznego, 2015. ISBN 978-83-7271-949-2.
- *Historia San Marino*, w: *Historia małych krajów Europy: Andora, Liechtenstein, Luksemburg, Malta, Monako, San Marino* (wyd. II poprawione i uzupełnione), Józef Łaptos (red.). Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich, 2007, 473-518.
- *Principi teorici della compilazione del dizionario fraseologico italiano-polacco*, Prace Monograficzne nr 412, Kraków: Wydawnictwo Naukowe AP, 2005, 183 (skrócona wersja doktoratu).
- *Uniwersalny słownik włosko-polski i polsko-włoski*. Kraków: Wydawnictwo Liberal, 1998, 769.

### **Artykuły**

- *Dal commissario Montalbano al commissario Topalbano: l'onomastica nella letteratura di consumo (il caso della parodia disneyana)*, w: *Dalle belle lettere alla letteratura di massa : atti del convegno internazionale di Italianistica*. Davide Artico e Maurizio Mazzini(red.). Wrocław: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Filologicznej, 2017, 123-136.
- *Morfologia lessicale e participio presente nel linguaggio giuridico: un approccio contrastivo italiano/polacco*, w: *Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis. Studia de Cultura*, 2017, z. 9 (3), s. 43-53.
- *L'imprecisione dei nomi propri: il caso dei sintagmi nominali indeterminati dalla struttura "un+nome e/o cognome"*, w: *L'expression de l'imprécision dans les langues romanes*. Oana-Dana Balaş, Adriana Ciama, Mihai Enăchescu, Anamaria Gebăilă, Roxana Voicu (red.). Bukareszt : Ars docendi, Universitatea din Bucureşti, 2017, 118-126.
- *Su alcuni usi particolari dei nomi propri nell'italiano neostandard*, w: *Presente e futuro della lingua e letteratura italiana: problemi, metodi, ricerche: atti del VII Convegno Internazionale di italianistica dell'Università di Craiova*, 18-19 settembre 2015. Elena Pîrvu (red.) . Firenze : Franco Cesati Editore, 2017, 231-240.
- *Dai «nomi dei dipinti» ai «nomi dipinti»*, w: *Il nome nel testo*. 2016, Nr 17,69-77.
- *Lessemi deantroponimici in prospettiva contrastiva: alcune osservazioni sulla registrazione lessicografica*, w: *Acta Philologica* 2016, T. 48, 47-57.
- *Nomi propri in prospettiva contrastiva: il caso dei sintagmi nominali dalla struttura NC di NP*, w: *L'Italia e la cultura europea / Anna Klimkiewicz, Maria Malinowska, Alicja Paleta, Magdalena Wrana (red.)*. Firenze: Franco Cesati Editore, 2015, 483-489.

- *Forme e funzioni dei nomi propri nelle favole di Gianni Rodari*, w: Zbornik Medunarodnoga znanstvenog skupa u spomen na prof. dr. Žarka Muljačica (1922-2009) : filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu, 15.-17. Studenoga 2012 / uredili Ivica Peša Matracki [et al.]. Zagreb: FF-press, 2014, 483-490.
- *Ancora sulla polivalenza del suffisso -ino: il caso dei derivati deantroponimici*, w: Percorsi linguistici tra Italia e Polonia: studi di linguistica italiana offerti a Stanisław Widłak / Elżbieta Jamrozik, Roman Sosnowski (red.). Firenze: Franco Cesati Editore, 2014, 87-96.
- (współautorstwo: Alice Ongaro) *"Ferdydurke" di Witold Gombrowicz: alcune riflessioni sulla traduzione dei nomi propri*, w: Il nome nel testo. 2014, Nr 16, 335-344.
- *Dai dizionari di neologismi a un dizionario di "famiglie derivazionali deonimiche"*, w: "Dalle Steppe agli Oceani": le lingue d'Europa nei dizionari / Giovanni Dotoli, Angelo Rella (red.). Szczecin: Volumina.pl Daniel Krzanowski, 2014, 293-302.
- *Il nome proprio nella struttura del sintagma nominale: alcuni casi di ellissi*, w: Studia Romanica Posnaniensia, 2013, vol. 40, Nr 3, 65-79.
- *Wzorzec gatunkowy a przekład specjalistyczny (analiza wybranych mechanizmów upraszczania języka w polskiej i włoskiej ulotce dla pacjenta)*, w: Acta Universitatis Lodzianensis. Folia Linguistica, 2013, Nr 47, 33-45.
- *Od badań korpusowych do słownika (na podstawie użycia włoskiego «come»)*, w: Studia Neofilologiczne, 2013, T. 9, 157-167.
- *L'onimizzazione rodariana, ovvero la fantasia "addomesticata"*, w: Il nome nel testo, 2013, Nr 15, 351-359.
- *Włoskie konstrukcje eliptyczne w leksykografii ogólnej i terminologicznej*, w: Neofilologie na przełomie tysiącleci: najnowsze tendencje w literaturze, językoznawstwie, przekładzie i glottodydaktyce / P. Sznurkowski, E. Pawlikowska-Asendrych, B. Rusek (red.). Częstochowa: Oficyna Wydawnicza ATUT, 2012, 291-301.
- (współautorstwo: Alicja Paleta) *L'Italia insulare nei manuali d'italiano L2 e LS di oggi e di ieri*, w: Insularità e cultura mediterranea nella lingua e nella letteratura italiana. T.2, L'altro mediterraneo e altre sponde / Corinna Salvadori Lonergan (red.). Firenze: Franco Cesati Editore, 2012, 493-503.
- (współautorstwo: Danuta Kucała) *"Nowe i stare" terminy lingwistyki informatycznej (na przykładzie języka polskiego i wybranych języków romańskich)*, w: Język a komunikacja, 31. Termin w językoznawstwie, Dorota Brzozowska, Władysław Chłopicki (red.). Kraków: Tertium, 2012, s. 141-150.
- *Toponimi spagnoli in italiano e italiani in spagnolo. Normativa e uso*, w: La Penisola Iberica e l'Italia: rapporti storico-culturali, linguistici e letterari. Atti del XVIII Congresso dell'AIPI. Oviedo, 3-6 settembre 2008, Michel Bastiaensen (red.). Firenze: Franco Cesati Editore, 2011, 57-76.
- *Tra l'identità e l'alterità dei termini*, w: Philologia XXI. Supplementum II, Eva Tkáčiková (red.), Univerzita Komenského Bratislava, 2011, Nr XXI, vol.II, 156-162.
- *Dall'ellissi anaforica alla riduzione lessicale all'interno del sintagma nominale terminologico*, w: Synergies Pologne. 2011, Nr 8, 203-208.

- *Język specjalistyczny w nauczaniu drugiego języka obcego*, w: Prace Naukowe Studium Języków Obcych Politechniki Wrocławskiej. Konferencje 7. Interdyscyplinarność w nauczaniu języków obcych: materiały XIV Konferencji naukowo-dydaktycznej SJO Politechniki Wrocławskiej, Wrocław, 24-26.09. 2010. 2010, Nr 40, 343-347.
- *Per una classificazione dei neologismi deonomastici nell'italiano contemporaneo: il caso di aggettivi deantroponimici*, w: Analele Universității Dunărea de Jos din Galați, Fascicola XXIV, Lexic Comun. 2010, Anul 3, Nr 2 (4), 137-142.
- *La sentenza italiana: alcune considerazioni sui rapporti temporali*, w: Études Romanes de Brno. 2009, R. 30, č.1, 7-14.
- *Vantaggi e svantaggi dell'uso del dizionario bilingue nell'insegnamento dell'italiano come L2*, w: Italia e Europa: dalla cultura nazionale all'interculturalismo. Atti del XVI Congresso dell'AIPI. Cracovia, 25-29 agosto 2004 / B. Van den Bossche, M. Bastiaensen, C. Salvadori Lonergan, S. Widłak (red.). Firenze: Franco Cesati Editore, 2006, vol. II, 295-302.
- (współautorstwo: Danuta Kucała) *Connaissance du français et apprentissage d'une autre langue romane (à l'exemple de l'espagnol et de l'italien)*, w: Synergie Pologne. Numéro 2, Année 2005, 102-104.
- *Alcuni problemi di comprensione del linguaggio giuridico-amministrativo italiano*, w: Les relations sémantiques dans le lexique et dans le discours: Varsovie, les 2-3 décembre 2005 / K. Bogacki, A. Dutka-Mańkowska (red.). Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, 267-275.
- *Wokół problemów semantycznych leksykografii dwujęzycznej*, w: Zeszyty Naukowe Akademii Polonijnej w Częstochowie. Prace Wydziału Nauk Humanistycznych, 2004, Nr 4, 83-93.
- *La registrazione lessicografica delle polirematiche italiane nominali italiane*, w: Lingua e letteratura italiana dentro e fuori la Penisola. Atti del III Convegno degli Italianisti Europei, Cracovia, 11-13 ottobre 2001 / Stanisław Widłak (red.). Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2003, 477-485.

**Data aktualizacji: 2018-70-11**